

我来读文献第 56 期第一阶段导读及思考题

《中文小说英译研究》



作者：王颖冲

出版社：外语教学与研究出版社

出版时间：2018 年 12 月

导读：

尊敬的读者：

如果你想获得有关中文小说英译的大量史料、数据和译例分析，那么《中文小说英译研究》一书可能会让你失望。因为正如本书的英文标题——*Studies on English Translation of Chinese Fiction*——所示，这是一部定位为“研究之研究”的书，不然就应该将英文标题译作 *A Study of English translation of Chinese fiction*。

研究选题的过程如同“圈地”和“挖井”。首先需要一幅全景式的地图，摸清大概有哪些地方可能有水源、前人开掘的程度和取水的情况如何，才能避免随机踩点造成事倍功半，或者选到因过度开采而濒临干涸的地方。选定一方宝地，找到合适的角度，有基础、有目的地去挖井，收获会更大。本书旨在厘清国内外中文小说英译研究的脉络，指出领域内的最新发现与发展趋势，为有志于此的研究者提供参考。

本期我们阅读的是该书的前言、第一章和第二章。前言部分为全书的导览，介绍成书背景和每个章节的主要内容。第一章呈现了中国文学英译研究的概貌，为读者梳理相关史料和书目，总结国内外这一领域在论文、专著和科研立项方面的情况，并就一些重要的综述类研究做出简评。第二章介绍了作家和作品的个案研究。由于篇幅所限，只选取了现有成果最丰富的几大代表：古典部分选取了《红楼梦》的英译版；现代部分选取了鲁迅和老舍作品的英

译版；当代部分选择了莫言作品的英译版。通过典型案例来展现主要的研究视角、研究方法和成果，并在此基础上进行展望，提出建议，这些都可以帮助我们在开展对其他作家和作品的英译研究时举一反三。本章涉及一些新近发现的译本和此前被忽视的研究，但难免挂一漏万，望学者和读者包涵。

祝各位阅读愉快！

王颖冲

第一阶段活动安排：4月1日—4月15日

阅读思考题：

1. 在编纂文学中译外的书目时，可以利用哪些一手和二手文献？这两类文献各有什么作用？在运用过程中需要注意什么？
2. 《红楼梦》林语堂译本和《四世同堂》英译原本的发现是巧合吗？
3. 文学的中译外研究在国内外总体情况和趋势如何？为何会如是呈现？